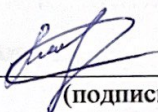


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии
Кафедра немецкой филологии

КУРСОВАЯ РАБОТА
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С
КОМПОНЕНТОМ – ЗООНИМОМ

Работу выполнила



М.Н. Лапетина

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое
образование (с двумя
профилями подготовки)
(код, наименование)

курс 3

Направленность
(профиль)

Английский язык, Немецкий
язык

Научный руководитель
д-р филол. наук, проф.



И.В. Четыркина

Нормоконтролер
канд. филол. наук, доцент



Т.Г. Зубова

Краснодар
2022

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Теоретические основы изучения фразеологизмов.....	6
1.1 Фразеологическая единица как объект изучения лексикологии.....	6
1.2 Роль метафоры в формировании фразеологизмов.....	11
1.3 Функция зоонимов в составе фразеологизмов.....	13
2 Особенности компонентов зоонимов во фразеологических единицах немецкого языка.....	16
2.1 Структурная классификация фразеологизмов.....	16
2.2 Семантические особенности немецких фразеологизмов.....	20
2.3 Лингвокультурные особенности немецких фразеологизмов.....	23
Заключение.....	27
Список использованных источников.....	29

ВВЕДЕНИЕ

На протяжении всей своей истории люди стремились узнать особенности жизни и быта других народов. Одним из наиболее эффективных путей такого познания является язык, в особенности фразеология. В данной области страноведческая специфика проявляется наиболее отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие народа. Факты истории, географии, экономики, образа жизни находят отражение в семантике фразеологических единиц.

Фразеология не только накапливает опыт народа, но и отражает идеи, связанные с трудом, бытом и культурной жизнью, являясь важной и неотъемлемой частью любого языка. Со временем в нем аккумулировались фразеологические единицы, которые сегодня позволяют нам заглянуть в прошлое народа и окунуться в его культуру. Фразеология с зооморфными компонентами представляет собой огромный пласт фразеологических единиц являясь одной из наиболее распространенных форм. Именно через сравнение себя с животным миром человек постигает окружающую его реальность и, в определенной степени, постигает себя в этой реальности. Фразеологические единицы с названиями животных имеют большую распространенность и универсальность во многих культурах. Об этом свидетельствует тот факт, что в языках всего мира они широко используются как характеристика образа человека и обладают высоким коннотативным потенциалом. Фразеологические единицы с зооморфным компонентом составляют значительную часть словарного запаса абсолютно любого языка.

Актуальность темы исследования заключается в недостаточной изученности фразеологизмов с компонентом – зоонимом в немецком языке. Зоофразеологизмы широко используются среди носителей языка, представляя собой точное экспрессивное и эмоционально окрашенное средство языка. Однако человек, для которого немецкий является

иностранным языком, часто неправильно использует или переводит эти единицы, что приводит к неудачам в межкультурной коммуникации.

Целью работы является выявление и структурный анализ немецких фразеологизмов с зооморфным компонентом и сопоставление лексических и лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентом – зоонимом.

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть фразеологизм как объект изучения лексикологии;
- 2) определить роль метафоры в формировании фразеологизмов;
- 3) провести структурный и семантический анализ отобранных фразеологических единиц с компонентом – зоонимом в немецком языке;
- 4) определить роль зоонимов в национальной языковой картине мира.

Объектом изучения в данной исследовательской работе являются фразеологизмы с зооморфным компонентом в немецком языке.

Предметом изучения являются лексические и лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом – зоонимом в немецком языке.

Материалом послужили 80 фразеологических единиц немецкого языка с семой-зоонимом, которые были выделены путем сплошной выборки из таких справочников и словарей, как Немецко-русский фразеологический словарь Л. Э. Биновича, Н. Н. Гришина, сборника немецких пословиц и поговорок Х. Байера, А. Байера, а также электронного словаря „Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache” (DWSD).

Теоретическая и методологическая основа работы базируется на трудах Е. Ф. Арсеньевой, В. В. Виноградова, А. В. Кунина, В. Н. Телии и других. Семантические характеристики и особенности фразеологических единиц находятся в центре внимания работ П. Кюна, Х. Бургера, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского и многих других.

Теоретическая и практическая ценность данной работы определяется потенциалом использования материалов исследования при написании

научных работ и составлении учебных пособий, посвященных изучению лингвокультурных характеристик немецких фразеологических единиц с зооморфным компонентом.

Для написания работы были использованы следующие методы исследования: метод анализа и интерпретации научной литературы, метод сплошной выборки, описательный метод, метод классификации, а также приемы обобщения, сопоставления и классификации.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы, который насчитывает 31 источник.

1 Теоретические основы изучения фразеологизмов

1.1 Фразеологическая единица как объект изучения лексикологии

Впервые термин «фразеология» был представлен швейцарским ученым Ш. Балли в 1905 году в значении раздела стилистики, изучающего связанные сочетания. Его же считают родоначальником всей теории фразеологии, поскольку, он включил главу о фразеологии в свой учебник по стилистике, а также систематизировал словосочетания в двух своих книгах: «Очерки стилистики» и «Французская стилистика». Следовательно, в задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка [6, с. 46].

Кроме того, фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного народа, писателя, в языке конкретного художественного произведения. В круг исследований фразеологии входят только фразеологические единицы, которые в разных источниках называют по-разному: «неразложимые сочетания» (Шахматов), «устойчивые сочетания» (Абакумов).

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая устойчивая семантически связанная единица языка, представляющая собой сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, стилистической экспрессивностью, и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное [23, с. 289].

По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы представляют собой устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переносным значением [17, с. 89].

Фразеологические единицы обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению,

придают речи живость и выразительность и являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Фразеологические единицы характеризуются следующими признаками:

- сложностью состава;
- семантическим единством;
- постоянством состава и непроницаемостью структуры;
- воспроизводимостью (регулярное повторение в речи);
- устойчивостью грамматической формы.

Существует огромное количество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные критерии. С точки зрения Н. М. Шанского все фразеологические единицы можно разделить на определенные группы [29, с. 46]:

- с точки зрения их семантической слитности;
- с точки зрения их лексического состава;
- с точки зрения их структуры;
- с точки зрения их происхождения;
- с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

Рассмотрим некоторые группы данной классификации подробнее.

С точки зрения семантической слитности, т. е. соотношения, существующие между общим значением фразеологизма и «частной» семантикой образующих его частей, фразеологические обороты можно разделить на 4 группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Первые две группы составляют семантически неделимые обороты. Третья и четвертая группы представляют собой уже семантически членимые обороты.

Фразеологическими сращениями называются такие семантические неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же

«немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с производной основой».

Фразеологические единства – это такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них, в отличие от фразеологических сращений, их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого [8, с. 156].

Фразеологические сочетания, по мнению В. В. Виноградова, – это такие обороты, в которых имеются слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Если фразеологическое сочетание состоит из двух слов, то одно слово имеет свободное употребление и может употребляться с целым рядом других слов, а другое слово как бы прикреплено к главному слову и может употребляться только с ним.

И, наконец, фразеологические выражения – это такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями. Основная специфическая черта, отграничивающая фразеологические выражения от свободных сочетаний, заключается в том, что в процессе общения они не образуются говорящим, как последние, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным составом и значением.

Что касается второй группы классификаций фразеологических оборотов, то Н. М. Шанский выделяет следующие подгруппы [28, с. 67]:

- фразеологические обороты из слов свободного употребления;
- фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями;
- фразеологические обороты со словами, известными лишь в их составе;

–фразеологические обороты со словами устаревшей или диалектной семантики.

С точки зрения их структуры Н. М. Шанский выделяет 13 подгрупп, но мы приведем несколько из них:

1. Фразеологические обороты, структурно равнозначные предложению.
2. Фразеологические обороты модели «прилагательное + существительное».
3. Фразеологические обороты модели «глагол + существительное».
4. Фразеологические обороты модели «глагол + наречие».

Исследование особенностей фразеологического значения уместно начать с определения самих фразеологических единиц. По мнению А. В. Кунина, «фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [15, с. 152].

Учеными не выработано единого принципа классификации фразеологических единиц. Наиболее известна и используется классификация А.В. Кунина, выделяющего в составе фразеологии три раздела: идиоматику, идиофразеоматику и фразеоматику. В раздел идиоматики входят собственно фразеологические единицы, или идиомы, то есть устойчивые сочетания лексем с частично или полностью переосмысленным значением. В раздел фразеоматики включаются фразеоматизмы, или фразеологизмы неидиоматического характера, но с осложненным значением. В раздел же идиофразеоматики входит идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные [15, с. 158].

В соответствии с предложенными классификациями фразеологизмов, А. В. Кунин выделяет три основные разновидности фразеологического значения: «идиоматическое, фразеоматическое и идиофразеоматическое» [16,

с. 26]. Для идиофразеоматизмов и идиоматизмов характерно переосмысленное значение.

Необходимо отметить, что фразеологическое значение также включает в себя сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты. Последний можно рассматривать как дополнительную информацию по отношению к сигнификативно-денотативному значению, как совокупность семантических наслоений, включающих в себя оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты.

Оценочный компонент представляет собой одобрительную или неодобрительную оценку, заключенную в значении фразеологизма и является основным в коннотативном значении ФЕ в силу его социолингвистической природы. Выделяют отрицательный, положительный, нейтральный компоненты фразеологического значения [4, с. 66].

С оценочным компонентом значения тесно связан эмоциональный компонент, под которым понимается выражение во фразеологическом значении чувств и эмоций. Экспрессивный компонент тесно связан также с эмоциональным и оценочным компонентами семантики ФЕ. Экспрессивность выступает как степень интенсивности выражения эмоционально-оценочного элемента во фразеологическом значении.

Фразеологизмы сами по себе составляют систему и, проникая в языковую систему, влияют на создание новых текстов. Элементы языка постоянно перемещаются между языковой системой и речью. Поэтому современная лингвистика невозможна без понятия динамической структуры, объединяющей языковую систему, ее реализацию или их взаимного влияния.

Современные лингвисты-фразеологи также выделяют в отдельную группу следующие грамматические фразеологизмы [28, с. 12]:

- идиомы – словосочетания и предикативные единицы, значение которых не соответствует значению их составных элементов;
- коллокации – слабоидиоматичные фразеологизмы со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблен в

своим прямым значением;

- пословицы – фразеологизмы, которые имеют в своем значении идею всеобщности, семантику рекомендации или совета и отличаются сравнительной дискурсивной самостоятельностью;

- поговорки – краткие выражения, преимущественно назидательного характера;

- крылатые выражения – различные по структуре устойчивые словосочетания, источник возникновения которых является общеизвестным. Крылатые выражения в большинстве случаев обладают афористическим характером.

1.2 Роль метафоры в формировании фразеологизмов

Воспринимая фразеологические единицы, мы начинаем задумываться над реальностью или нереальностью ситуаций, лежащих в основе их образности, рассматриваем свойства обозначаемого предмета, которые могли бы послужить причиной их возникновения. Определив их значение, появляется возможность распознать их метафорическую или метонимическую основу, на которой они создавались. Таким образом, в рамках когнитивного подхода под метафорой понимают структурирование одного понятия в терминах другого. Когнитивный метод исследования метафор играет важную роль в изучении метафорических значений как отдельных слов, так и фразеологических единиц [23, с. 16].

Метафоризация является универсальным средством пополнения фразеологического запаса языка и играет большую роль в актах идиомообразования, когда речь идет о переосмыслении некоторого сочетания на основе тех или иных ассоциаций и вызываемого ими образа [23, с. 23]. Привычная система понятий, в рамках которой люди мыслят и действуют, метафорична по самой своей сути. Метафорические обозначения, попадая в концептуальную систему отражения мира, окрашивают ее в

соответствии с национально-культурными традициями и непосредственно переплетаются с фразеологическими единицами, являются их непосредственными составляющими, которые служат для переноса значения.

В основе метафоры лежит сравнение. Как отмечал В. Г. Гак, сравнивать человек может неизвестное с известным, и в этом проявляется отношение его к объективной реальности. С давних времен метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека: части человеческого тела, родственные связи, животные, растения, материалы, предметы одежды, предметы обихода, явления природы [4, с. 15].

Как известно, фразеологизмы появляются из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, академик В. В. Виноградов делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания» [8, с. 89], что явилось огромным вкладом в развитие теории устойчивых сочетаний с точки зрения смыслового сращения их компонентов:

- фразеологические сращения обязательно характеризуются смысловой неразложимостью и, факультативно, грамматической или синтаксической неразложимостью;

- ко второй группе относятся фразеологические единства, которые отличаются от первой группы сочетаний большей самостоятельностью компонентов и семантической разложимостью;

- к последней группе В. В. Виноградов отнёс фразеологические сочетания, которые стоят ближе всего к переменным сочетаниям, хотя и состоят из слов с ограниченной сочетаемостью.

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения

составляющих их слов. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически [24, с. 5].

Содержание фразеологической единицы и метафоры, а также закрепленные за ними значения сами становятся источником культурологического знания. Именно поэтому фразеологизмы и образно-мотивированные слова (метафоры) становятся важнейшими источниками, которые могут транслировать культурные знаки. Свойственное метафоре явление сближения разнородных явлений осуществляется вместе со способом видения мира, его языковой картиной мира, за которой могут стоять лингвистически разные понятия.

1.3 Функция зоонимов в составе фразеологизмов

Главная роль при формировании общего фразеологического значения принадлежит особому компоненту, который входит в структуру фразеологической единицы. Одним из таких компонентов является зооним. Перенос наименования по сходству является одним из ведущих способов формирования фразеологизмов. Под зоонимом мы понимаем имя нарицательное, обозначающее животное (собака, кошка, волк, лиса и другие). В большинстве фразеологических единиц с компонентом-зоонимом встречается тип метафорического переноса, при котором используются названия животных для описания характеристики человека, обозначения тех или иных его качеств, черт внешности, характера, умственных способностей. К тому же зоонимы зачастую являются символами моральных и интеллектуальных качеств человека [12, с. 28].

Переходя к исследованию зоонима в составе фразеологизма, необходимо отметить, что метафоричность зооморфных фразеологизмов, субъективно-оценочная коннотация, специфика их синтаксической

структуры во многом обусловлена древней фольклорной традицией приписывания животным определенных черт человеческого характера. В этнокультуре разных народов фразеологизмы, включающие названия животных, – это в первую очередь высказывания о человеке, его духовных и социальных чертах. Развитие многозначности осуществляется путём переноса значения. Исторически вторичные значения являются переносными, но многие из них в настоящее время уже не осознаются в своих исходных качествах. Семантическое своеобразие этих сращений состоит в том, что в них всегда доминирует зоосемический компонент, выделяясь за счет противопоставления номинативного и метафоричного значений. Для фразеологизмов, семантически ориентированных на животных, но метафорически ассоциируемых с человеком, особую значимость приобретает коннотативное значение.

Так, на формирование и функционирование фразеологизмов воздействует культурно-человеческий фактор. Фразеологизмы являются своеобразными эталонами и стереотипами национальной культуры, содержание которых воплощается в культурно-национальном содержании фразеологизмов. Культурно-национальное самосознание отражено в характерных для данного народа образах фразеологизмов [23, с. 28].

Достаточно большое количество зооморфных фразеологизмов имеют полные или частичные эквиваленты в других языках, что объясняется совпадением мысленного отображения действительности у носителей разных языков и общих элементов культуры – так называемых «культурных универсалий» [26, с. 128]. Однако вследствие различия культурологических факторов, этнических особенностей, разных языковых картин мира и разных литературных источников многие зоонимы содержат некий элемент значения, который понятен только носителям данной лингвокультуры.

В интерпретации фразеологических единиц выделяются, как правило, отрицательный, положительный и нейтральный компоненты фразеологического значения, в основе которых лежит суждение, одобрение

или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления. С оценочным компонентом значения тесно связан эмоциональный компонент – выражение чувств и эмоций. Это объясняется тем фактом, что оценка человеком какого-то явления в пределах семантики фразеологической единицы, как правило, влечет за собой эмоциональное отношение, переживание [24, с. 38].

В целом, в семантике животных наиболее часто прослеживается смешанная оценочная коннотация, отражающая двойственность восприятия живой природы, с преобладанием отрицательного субъективно-оценочного компонента. По-видимому, общая семантическая асимметрия фразеологической системы (сдвиг в сторону отрицательных значений) может быть объяснена более острой эмоциональной и речемыслительной реакцией людей именно на отрицательные явления.

Кроме этого, зооним приобретает новую функцию актуализации наиболее характерных, с точки зрения человека, свойств животного: способ передвижения, образ жизни, повадки, внешние признаки, звуковая деятельность, практическое использование животного человеком. При образовании индивидуального значения фразеологизма они трансформируются в новые семы, отражающие другие признаки и свойства человека. Из этого следует, что зоонимы могут выполнять различные функции в языке и могут характеризовать человека с разных сторон. Из этого, в свою очередь, следует, что фразеологические единицы с компонентом-зоонимом могут отражать абсолютно разные характеристики человека.

2 Особенности компонентов зоонимов во фразеологических единицах немецкого языка

2.1 Структурная классификация фразеологизмов

В результате исследования было отобрано 80 фразеологических единиц с компонентом зоонимом и произведена их структурная классификация.

В результате мы получили следующее:

1) Глагольные ФЕ представляют самую многочисленную группу, составляя практически половину от общего количества исследуемых ФЕ (38 ФЕ из 80). Приведем примеры субстантивных ФЕ с компонентом зоонимом:

alles auf ein Pferd setzen – рисковать всем, поставить всё;

auf den Hund kommen – опуститься, обеднеть;

auf die Füße wie die Katze fallen – всегда выходить сухим из воды;

aus einer Mücke einen Elefanten machen – делать из мухи слона;

dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor – уставиться как баран на новые ворота;

dem Affen Zucker geben – дать или сказать людям то, что они хотят;

den Hund nach Bratwürsten schicken – пустить козла в огород;

der Adler fliegen lernen – учить ученого;

der Katze den Schmer abkaufen – совершать невыгодную сделку;

die Katze auf dem Sack lassen – разгласить, раскрыть тайну;

die Kuh fliegen lassen – иметь хорошее настроение;

die Kuh vom Eis bringen – найти решение проблеме, компромисс;

ein totes Pferd reiten – не иметь шансов на успех;

einen Affen an j-m gefressen haben – влюбиться, быть без ума от кого-либо;

einen Affen haben (sitzen) – быть пьяным;

einen Bären anbinden – наделать долгов или обмануть кого-то;

einen Kater haben – страдать от головной боли;

einen Katzenbuckel machen – выгибать спину, как кошка, используется в ситуации, когда кто-то льстит кому-то или низко ему кланяется;

einen vom Pferd erzählen – обманывать;

Hunde und Katzen-regnen – идет сильный ливень;

hungrig wie ein Wolf sein – быть голодным как волк;

jemandem wie einer kranken Kuh zureden – уговорить кого-либо;

Katze und Maus spielen – лукавить, пытаться провести, обмануть, схитрить;

schlafende Hunde wecken – привлекать нежелательное внимание;

Schwein haben – повезти, быть удачливым;

seine Schweine am Gang erkennen – узнавать по походке;

sich einen Affen kaufen – выпить лишнего, напиться;

sich winden wie ein Aal – изворачиваться как угорь;

vor die Hunde gehen – умереть в полной нищете;

wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen – уйти, оставив полный беспорядок;

wie die Katze um den heissen Brei herumgehen – ходить вокруг да около;

wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen – сидеть в странной позе, горбиться и в результате выглядеть странно;

wie ein geblahter Pfau einherstolzieren – выступать павлином, быть напыщенным;

wie ein Hase hin und herlaufen – метаться как белка в колесе;

wie eine Ratte schlafen – спать как сурок;

wie Hund und Katze leben – жить как собака с кошкой, ссориться;

wissen, wo der Hase läuft – разбираться в чём-то;

zäh wie eine Katze sein – быть выносливым, живучим словно кошка».

2) Адъективные ФЕ с компонентом зоонимом составили вторую по численности группу (13 ФЕ из 80). Ниже приведены примеры исследуемых адъективных ФЕ:

armes Schwein – бедный как свинья;

böse wie ein Wolf – злой как собака;
gefrässig wie ein Rabe – прожорливый;
glatt wie ein Aal – изворотливый, скользкий;
hungrig wie ein Bär – голодный как собака или голодный как волк;
listig wie ein Fuchs – хитрый как лиса;
schwarz wie ein Rabe – черный как вороново крыло;
stolz wie ein Pfau – гордый тщеславный;
stur wie ein Esel – упрямый как осел;
unschuldig wie ein neugeborenes Lamm – невинный как новорожденный
ягненок;
voll wie ein Schwein – пьяный как свинья;
wie ein geprügelter Hund – униженный;
wie vom wilden Affen gebissen – как укушенный дикой обезьяной,
сумасшедший, беспокойный.

3) ФЕ пословично-поговорочного типа с компонентом-зоонимом находятся на третьем месте, не на много отставая от адъективных ФЕ (10 ФЕ из 80). Примеры:

Bär bleibt Bär, fährt man ihn übers Meer – как волка не корми он всё в лес глядит;
bei Nacht sind alle Katzen grau – ночью все кошки серы;
den toten Löwen kann jeder Hase an Barte zupfen – подстреленного сокола и ворона носом долбит;
die Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald – работа – не волк, в лес не убежит;
die Katze lässt das Mäusen nicht – как волка ни корми, он всё в лес смотрит;
die Katze weiß, wo sie genascht hat – знает кошка, чье мясо съела;
ein Adler fängt keine Fliegen – лев мышей не давит или орел не ловит мух;
es hilft kein Bad am Raben – черного кота не вымоешь добела;

gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser – пуганая ворона и куста боится;

hüter dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen – берегись кошек, которые лизут спереди и царапают сзади.

4) Субстантивные фразеологизмы с компонентом зоонимом составляют 9 единиц (9 ФЕ из 80) Примеры:

alter Hase – опытный специалист;

bestes Pferd im Stall – самый способный человек в группе;

der Elefant im Porzellanladen – неуклюжий как медведь, неуклюжий как слон в магазине фарфора;

der Wolf im Schafspelz – волк в овечьей шкуре;

die Katze im Sack – кот в мешке, нечто неизвестное;

die Katzenmusik – раздражительные и неприятные звуки, плохая музыка, напоминающая настырное кошачье мяуканье;

ein ungeleckter Bär – грязнуля, неопрятный человек;

einsamer Wolf – волк-одиночка;

kalter Hund – бесчувственный, жестокий человек.

5) Адвербиальные ФЕ с компонентом зоонимом составляют группу, которая является предпоследней по количеству исследуемых ФЕ группу (8 ФЕ из 80). Примеры:

da müsste ja eine Kuh lachen – курам на смех, смешно;

das trägt die Katze auf dem Schwanz weg – очень мало, кот наплакал;

er schüttelt es ab, wie der Hund den Regen – как с гуся вода;

für die Katze – это все впустую, напрасно, никому не нужно;

kein Schwein – никого, ни души;

nicht für einen Wald voll Affen – ни за что на свете;

wenn`s Katzen hagelt – когда рак на горе свиснет, никогда;

wo die Katzen und Eulen einander gute Nacht sagen (wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen) – у черта на куличках.

б) Самая малочисленная группа представлена междометными ФЕ с компонентом зоонимом, составив всего 2 ФЕ (2 ФЕ из 80):

da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt – выражения положительного или отрицательного удивления, возмущения;

das ist ein dicker Hund – крайняя степень удивления.

Таким образом, в ходе исследования небольшой группы фразеологических единиц, было выяснено, что наиболее многочисленной группой стали глагольные ФЕ. Данное явление может быть объяснено тем, что зооморфный компонент используется, как правило, для переноса действий и поступков человека на животное, которое обладает некоторыми чертами и сходствами с исполнителем действия.

2.2 Семантические особенности немецких фразеологизмов

В ходе исследования нами были рассмотрены сигнификативно-денотативный и коннотативный компоненты.

В качестве сигнификативно-денотативного компонента выступают животные, которые встречаются в исследуемых ФЕ. Нами были найдены ФЕ, включающие следующих животных: Aal, Adler, Affe, Bär, Elefant, Esel, Fuchs, Hase, Hund, Katze, Kuh, Lamm, Löwe, Maus, Pfau, Pferd, Rabe, Ratte, Schwein, Wolf.

Наиболее многочисленную группу (19 ФЕ) представляют ФЕ с компонентом „die Katze“: *auf die Füße wie die Katze fallen; bei Nacht sind alle Katzen grau; das trägt die Katze auf dem Schwanz weg; der Katze den Schmerz abkaufen; die Katze auf dem Sack lassen; die Katze im Sack; die Katze weiß, wo sie genascht hat; die Katzenmusik; einen Kater haben; einen Katzenbuckel machen; für die Katze; gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser; Hunde und Katzen regnen; hüte dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen; Katze und Maus spielen; wenn's Katzen hagelt; wie die Katze um den heißen Brei*

herumgehen; wie Hund und Katze leben; wo die Katzen und Eulen einander gute Nacht sagen (wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen).

Следующей по количеству является группа ФЕ с компонентом „der Hund“ (9 ФЕ): *auf den Hund kommen; da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt; den Hund nach Bratwurstern schicken; er schüttelt es ab, wie der Hund den Regen; Hunde und Katzen regnen; schlafende Hunde wecken; vor die Hunde gehen; wie ein geprügelter Hund; wie Hund und Katze leben.*

Компонент „Affe“ оказался довольно употребительным (7 ФЕ): *dem Affen Zucker geben; einen Affen an j-m gefressen haben; einen Affen haben (sitzen); nicht für einen Wald voll Affen; sich einen Affen kaufen; wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen; wie vom wilden Affen gebissen.*

Зооним „Schwein“ встречался 6 раз: *armes Schwein; Schwein haben; seine Schweine am Gang erkennen; voll wie ein Schwein; wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen.*

В ходе исследования встречался компонент „Kuh“ (5 ФЕ): *da müsste ja eine Kuh lachen; dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor; die Kuh fliegen lassen; die Kuh vom Eis bringen; jemandem wie einer kranken Kuh zureden.*

Ровно столько же (5 ФЕ) имеет зооморфный компонент „Hase“: *alter Hase; wie ein Hase hin und herlaufen; den toten Löwen kann jeder Hase an Barte zupfen; die Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald; wo der Hase läuft.*

Компонент „Wolf“ встретился 4 раза: *böse wie ein Wolf; der Wolf im Schafspelz; einsamer Wolf; hungrig wie ein Wolf sein;*

Компонент „Bär“ встречался в таком же количестве (4 ФЕ): *einen Bären anbinden; Bär bleibt Bär, fährt man ihn übers Meer; ein ungeleckter Bär; hungrig wie ein Bär.*

Следующие компоненты: „Elefant“, „Adler“, „Aal“, „Pfau“, „Ratte“, „Rabe“, „Fuchs“, „Esel“, „Lamm“, „Löwe“, „Maus“, „Pferd“ встретились менее трёх раз.

Важным элементом структуры является шкала оценок, где расположены ФЕ с негативной, нейтральной и положительной окраской. При

определении коннотации фразеологических единиц мы пользовались специальными пометами в словарях.

В ходе исследования мы получили следующие результаты:

Отрицательной коннотацией обладает 60 фразеологических единиц, это самая многочисленная группа: *armes Schwein; auf den Hund kommen; aus einer Mücke einen Elefanten machen; auf die Füße wie die Katze fallen; Bär bleibt Bär, fährt man ihn übers Meer; böse wie ein Wolf; da müsste ja eine Kuh lachen; das trägt die Katze auf dem Schwanz weg; dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor; da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt; dem Affen Zucker geben; den Hund nach Bratwürsten schicken; der Adler fliegen lehren; der Elefant im Porzellanladen; der Katze den Schmer abkaufen; der Wolf im Schafspelz; die Katze im Sack; die Katzenmusik; ein totes Pferd reiten; ein ungeleckter Bär; einen Affen an j-m gefressen haben; einen Affen haben (sitzen); einen Bären anbinden; einen Kater haben; einen Katzenbuckel machen; einen vom Pferd erzählen; einsamer Wolf; er schüttelt es ab, wie der Hund den Regen; es hilft kein Bad am Raben; für die Katze; gefrassig wie ein Rabe; glatt wie ein Aal; jemandem wie einer kranken Kuh zureden; kalter Hund; Katze und Maus spielen; schlafende Hunde wecken; seine Schweine am Gang erkennen; listig wie ein Fuchs; nicht für einen Wald voll Affen; sich einen Affen kaufen; sich winden wie ein Aal; stolz wie ein Pfau; stur wie ein Esel; voll wie ein Schwein; vor die Hunde gehen; wie das Schwein aus dem Stall fortlaufen; wenn`s Katzen hagelt; wie die Katze um den heißen Brei herumgehen; wie ein Affe auf dem Schleifstein sitzen; wie ein geblather Pfau einherstolzieren; wie ein geprügelter Hund; wie ein Hase hin und herlaufen; wie Hund und Katze leben; wie vom wilden Affen gebissen; wo die Katzen und Eulen einander gute Nacht sagen (wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen).*

Нейтральная окраска в ходе исследования была обнаружена у 16 фразеологических единиц: *Hunde und Katzen-regnen; unschuldig wie ein neugeborenes Lamm; alles auf ein Pferd setzen; die Katze auf dem Sack lassen; hungrig wie ein Wolf sein; wie eine Ratte schlafen; hungrig wie ein Bär; schwarz wie ein Rabe; bei Nacht sind alle Katzen grau; den toten Löwen kann jeder Hase*

an Barte zupfen; die Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald; die Katze lässt das Mäusen nicht; die Katze weiß, wo sie genascht hat; ein Adler fängt keine Fliegen; gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser; hüter dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen; kein Schwein.

Самой малочисленной оказалась положительная коннотация, всего 4 фразеологических единицы: *alter Hase; bestes Pferd im Stall; die Kuh fliegen lassen; die Kuh vom Eis bringen; Schwein haben; zäh wie eine Katze sein; wissen, wo der Hase läuft.*

Таким образом, мы можем сделать вывод о значительном преобладании фразеологических единиц, выражающих негативную эмоцию. В рамках исследуемых фразеологических единиц количество единиц, выражающих нейтральную эмоциональную окраску значительно больше, чем положительную.

2.3 Лингвокультурные особенности немецких фразеологизмов

Фразеологические обороты с названиями животных в языках всего мира используются в качестве образной характеристики человека и обладают высоким коннотативным потенциалом. При изучении устойчивых выражений немецкого языка распространенность фразеологизмов с названиями животных также становится очевидным фактом. Многочисленность подобных фразеосочетаний, их яркая образная основа и антропоцентричный характер функционирования детерминируют интерес лингвистов и лексикографов к этой части фразеологического фонда. Во фразеологии языков функционируют образы различных животных, насекомых, птиц. Рассмотрим некоторые из них.

Одним из самых употребляемых зооморфических компонентов в немецком языке является кошка (*die Katze*). В немецком языке с этим компонентом существует много устойчивых выражений. Однако, как и многие другие компоненты, кошка обладает двойственным значением.

Кошка в немецкой культуре очень ловкая, быстрая, а также может выбраться из очень сложной ситуации. Выражение *zäh wie eine Katze sein* – она вынослива (живуча), словно кошка, употребляется в отношении очень жизнестойкого и выносливого человека. Между тем, кошки также считаются хитрыми и лицемерными, что помогает им выжить: *hüter dich vor Katzen, die vorne lecken und hinten kratzen* – берегись кошек, которые лижут спереди и царапают сзади.

Популярностью в немецком языковом сознании пользуются фразеологизмы с зооморфизмом собака (*der Hund*). Данный факт, возможно, объясняется тем, что любовь к собакам у немцев превышает даже их известную любовь к порядку [24, с. 128]. Для немца собака, прежде всего, верный спутник. Она сопровождает его с древних времён и до наших дней. Вместе с тем образ собаки в немецкой лингвокультуре многозначен и включает в себя по большей части отрицательные характеристики. Это подтверждают следующие негативно окрашенные фразеологизмы: *auf den Hund bringen* – разорить, довести до нищеты; *auf den Hund kommen* – обнищать; прийти в упадок; морально опуститься.

Во фразеологизмах с зооморфизмом „*der Hund*“ отражаются такие качества человека, как лень и ненадежность, которыми едва ли обладает это животное: *den Hund hinken lassen* – быть ленивым; быть коварным неверным, ненадёжным.

Одной из многочисленных групп фразеологизмов является совокупность выражений, в основе которых лежит образ свиньи (*das Schwein*). Разведение свиней – древнейший вид животноводства на территории Германии. С незапамятных времен в лесах к западу от Эльбы паслись стада свиней, достигавшие нередко внушительных размеров. Кроме того, разведение свиней было наиболее дешевым видом животноводства в условиях Германии и занимало ведущее место до XVIII века. Таким образом, свинья всегда играла существенную роль в хозяйстве крестьянина и в сельском хозяйстве Германии.

Приведенные ниже фразеологизмы восходят к традициям турниров, состязаний стрелков, на которых одним из выигрышей был поросенок, вручавшийся самому худшему стрелку. Такого выигрыша обычно стыдились, и поросенка старались унести домой, пряча от глаз окружающих. С течением времени фиксирующие обычай фразеологические единицы утратили свое первоначальное значение, в результате чего свинья стала символом удачи, благоденствия и богатства: *er hat Schwein* – ему везёт; *er hat (großes) Schwein gehabt* – ему страшно повезло; *das nenne ich Schwein* – вот это удача! Тем не менее, в немецком языке немало фразеологизмов с компонентом «свинья», которые имеют отрицательные коннотации: *armes Schwein* – несчастный бедолага; *voll wie ein Schwein* – пьяный как свинья.

Образ медведя (*der Bär*), представленный в немецких фразеологизмах – крупный, неуклюжий зверь, чем-то похожий на взрослого человека. Немцы обращаются к образу медведя для характеристики неуклюжего неотесанного человека, не умеющего себя вести, идущего напролом: *ein ungeleckter Bär* – грубый, неотёсанный человек.

Объяснение некоторым фразеосочетаниям можно найти в этимологическом словаре. Так, фразеологический оборот *einen Bären anbinden* – наделать долгов основывается на истории, имеющей лишь косвенное отношение к медведю: дрессировщик медведя привязал животное к двери дома человека, которому задолжал деньги [23, с. 39].

Издревле на территории Германии обитало большое количество зайцев (*der Hase*). Поэтому в немецком языке появились фразеологизмы с названием данного животного: *wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen* – у чёрта на куличках. Зайцы бегают очень вертко, так что поймать взрослое животное трудно даже опытным собакам. На наблюдениях за этими особенностями заячьих повадок основываются прототипы следующих немецких фразеологизмов: *wissen wie der Hase läuft* – знать толк, разбираться в чем-либо, знать, как взяться за дело; *Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald* – работа не волк, в лес не убежит.

Выявленные различия указывают на национальную специфику фразеологизмов, что связано с историей, национальными особенностями характера и менталитета немцев, со способом хозяйствования, с использованием домашних, диких и промысловых животных, с географическими особенностями Германии, которые предопределили многочисленность и видовое многообразие животных.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы с зооморфными образами характеризуют человека как разумное и общественное существо. В них ярко отображены человеческие качества, эмоциональные, волевые и интеллектуальные действия и состояния, нормы поведения в обществе. В ходе исследования было установлено, что в немецкой фразеологии используются образы различных животных, насекомых, птиц.

Изучив найденные фразеологические единицы и подводя итог всему вышесказанному, мы приходим к выводу о том, что к доминирующим чертам фразеологизмов с зооморфными компонентами следует отнести: их яркую эмоциональную окраску, однако по большей части негативную.

В ходе исследования был проведен структурный и сематический анализ отобранных 80 фразеологических единиц, в рамках которых мы сделали вывод о преобладании глагольных форм во фразеологических единицах, а также о преобладании денотативного компонента „die Katze“.

Стоит отметить, что данное исследование не в полной мере отражает немецкую фразеологию с компонентами-зоонимами, так как существует огромное количество фразеологических единиц, которые не были включены в данную работу. Охватить весь пласт фразеологических единиц практически невозможно, однако мы попытались найти и проанализировать наиболее употребляемые из них.

Картина мира, отображаемая фразеологическими средствами языка и рассматриваемая как лингвистический феномен национального и культурного наследия, является фразеологической картиной мира. Во фразеологической картине мира наиболее ярко отражается национальная уникальность и неповторимость языка, поскольку фразеологические единицы часто включают в себя компоненты значения, содержащие информацию о национально-специфических особенностях народа. Фразеологические единицы – это особые единицы языка, в которых отображается народная

мудрость, ценностная картина мира этноса, а также представления и знания, как о внешнем, так и о внутреннем мире индивида.

Компонент-зооним в составе фразеологизма имеет ярко выраженную национально-культурную специфику, которая предопределяет его ассоциативные связи и при использовании его в отношении к людям придает определенное значение. Таким образом, изучение фразеологии, усвоение устойчивых единиц очень важно для понимания различных языков, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры, история народов. Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми разных национальностей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Алехина, А. И. Фразеологическая единица и слово / А. И. Алехина. – Минск : Вышэйшая школа, 1978. – 159 с. – ISBN 978-5-84-1040-6.
- 2 Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1963. – 208 с. – ISBN 978-5-397-03557-6.
- 3 Арсентьева, Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках / Е. Ф. Арсентьева. – Казань : Издательство Казанского университета, 1989. – 130 с. – ISBN 978-5-7996-0667-1.
- 4 Бабкин, А. М. Русская фразеология: ее развитие и источники / А. М. Бабкин. – Москва : Издательство Либроком, 2009. – 264 с. – ISBN 978-5-397-00788-7.
- 5 Байер, Х. Немецкие пословицы и поговорки / Х. Байер. – Москва : «Высшая школа», 1989. – 392 с. – ISBN 5-06-000234-9.
- 6 Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – Москва : Эдиториал УРСС, 2001. – 384 с. – ISBN 978-5-397-00124-3.
- 7 Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – Москва : Аквариум, 1995. – 512 с. – ISBN 5-8876-0673-3.
- 8 Виноградов, В. В. Лексикология и лексикография : избранные труды / В. В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 512 с. – ISBN 5-02-0263-2.
- 9 Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов. – Москва : Прогресс, 1977. – ISBN 5-317-00177-3.
- 10 Гумбольдт, Г. В. Избранные труды по языкознанию: перевод с немецкого под редакцией Г. В. Рамишвили. – Москва : Прогресс, 1984. – 400 с. – ISBN 978-00-1685820-1.

- 11 Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии, вопросы языкознания / Д. О. Добровольский. – Москва : Астрель, 1997. – 98 с. – ISBN 978-5-91730-815-9.
- 12 Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов / В. П. Жуков. – Москва : Просвещение, 1978. – 158 с. – ISBN 978-5-9710-6118-2.
- 13 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : Библио-Глобус, 2011. – 210 с. – ISBN 978-5-93439-527-9.
- 14 Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 1998. – 1534 с. – ISBN 978-5-7711-0015-9.
- 15 Кунин А. В. О фразеологической номинации. Фразеологическая семантика / А. В. Кунин. – Москва : Наследие, 1989. – 195 с. – ISBN 5-8870-4570-1.
- 16 Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. – Москва : Международные отношения, 1972. – 289 с. – ISBN 5-8650-43760-1.
- 17 Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва : Центр Академия, 2001. – 204 с. – ISBN 5-8760-4350-5.
- 18 Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – Москва : Наследие, 1997. – 208 с. – ISBN 978-5-7695-4398-2.
- 19 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – Москва : АCADEMA. – 2001. – 183 с. – ISBN 978-5-534-06586-2.
- 20 Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура / Т. Н. Персикова. – Санкт-Петербург : Логос. – 2008. – 224 с. – 185 с. – ISBN 978-5-98704-127-9.
- 21 Потенция, А. А. Язык и народность / А. А. Потенция. – Москва : Лабиринт, 1999. – 300 с. – ISBN 5-8760-4070-3.

- 22 Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Москва : Наука, 1976. – ISBN 978-5-89349-502-7.
- 23 Сакаева Л. Р. Фразеологизмы с компонентами зоонимами. – Набережные Челны, 2004. – 204 с.– ISBN 5-8660-4240-3.
- 24 Северова, Н. Ю. Семантико-прагматические особенности немецкого языка : монография / Н. Ю. Северова. – Москва : МГИМО-Университет, 2016. – 253 с. – ISBN 978-5-9228-1475-1.
- 25 Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1996. – 400 с.– ISBN 5-8763-5467-2.
- 26 Телия, В. Н. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках / В. Н. Телия. – Москва : Языки славянской культуры. – 2004. – 344 с. – ISBN 978-5-944571-178-6.
- 27 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996. – 288 с. – ISBN 5-88766-047-3.
- 28 Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – Москва: «Русский язык», 1985.– 308 с.– ISBN 5-8760-4530-3.
- 29 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва : Либроком, 2012. – 272 с. – ISBN 978-5-397-02318-4.
- 30 Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 15.11.2022).
- 31 Frey Ch. Deutsche Sprichwörter für Ausländer / Ch. Frey. – Leipzig : VEBVerlagEnzyklopädieLeipzig, 1970. – 119 S. – ISBN 978-3-662-50381-2.